

## INTRODUCTION — INTRODUZIONE

*"This will be your quarters while you're here at the station. I'm sure you wanna rest and clean up and you don't understand anything I'm saying, do you?"*  
- Kira Nerys to the Skrreeans (Star Trek: Deep Space Nine, SE02 E10)

● Amelia Lambelet,  
Elisabeth Peyer &  
Zorana Sokolovska  
Fribourg



Amelia Lambelet, Elisabeth Peyer et Zorana Sokolovska sont trois chercheuses post-doctorales affiliées à l'Institut de plurilinguisme (Fribourg). Elles travaillent sur des questions d'apprentissage des langues à l'école et de discours sur les langues.

Deep Space Nine, longtemps après notre ère: un vaisseau très endommagé émerge du vortex, en provenance du Gamma Quadrant. A son bord, quatre personnes, réfugiées d'une planète lointaine, parlant une langue non-identifiée. Après quelques heures, l'ordinateur commence à découvrir les régularités de cette langue inconnue et le traducteur universel permet l'interaction. Les étrangers, dont la planète a été détruite par des envahisseurs, sont à la recherche d'une terre d'accueil pour leur peuple, trois millions de personnes qui ne tardent pas à débarquer sur la station, et dont l'arrivée en masse provoque à la fois difficultés, incompréhensions, et tentatives d'aide de la part des membres de l'équipage. Suisse, 2016: vague importante de réfugiés. Pas de traducteur universel, des réfugiés bien réels, certaines peurs fort semblables à celles des personnages de *Star Trek*, et, comme dans la fiction, des initiatives citoyennes d'urgence pour tenter d'aider et d'entrer en contact avec ces personnes réfugiées, voire de leur enseigner de manière plus ou moins organisée la langue de la région dans laquelle elles

Deep Space Nine, molto tempo dopo la nostra era: una nave spaziale gravemente danneggiata emerge dal vortice, in provenienza dal Quadrante Gamma. A bordo, quattro persone, rifugiati in provenienza da un pianeta lontano e che parlano una lingua non-identificata. Dopo qualche ora il computer comincia a scoprire le regolarità di questa lingua sconosciuta ed il traduttore universale permette l'interazione con i rifugiati. Gli stranieri, il cui pianeta è stato distrutto da degli invasori, sono alla ricerca di una terra per il loro popolo, tre milioni di persone che non tardano ad atterrare sulla stazione ed il cui arrivo in massa provoca a volte difficoltà, incomprensioni, e solidarietà da parte dei membri dell'equipaggio. Svizzera, 2016: importante ondata di rifugiati. Nessun traduttore universale, rifugiati veri, alcune paure simili a quelle dei personaggi di *Star Trek*, e, come nella finzione, delle iniziative d'urgenza per tentare di entrare in contatto con questi rifugiati, di aiutarli, e di insegnargli in modo più o meno organizzato la lingua della regione in cui sono arrivati. In questo contesto ci sono anche dei linguisti,

sont arrivées. Dans ce contexte aussi, des linguistes, didacticiens ou enseignants de langue dont le rôle est paradoxal. La recherche est par définition peu habituée à donner des solutions immédiates, et pourtant des réponses concrètes aux problèmes quotidiens sont fondamentales pour les associations et institutions œuvrant sur le terrain. Comment enseigner les langues à ces personnes souffrant de stress et ayant vécu des expériences traumatisantes, des personnes parfois analphabètes ou alphabétisées dans d'autres systèmes d'écriture? Quand est-il judicieux de commencer l'enseignement de la langue de la région d'accueil? Quels sont les besoins linguistiques des réfugiés pour leur vie quotidienne et les procédures d'asile par lesquelles ils sont forcés de passer? Quels sont les outils à disposition?

Ces questions, qui font partie des enjeux linguistiques majeurs de l'arrivée de réfugiés, sont le fil rouge de ce numéro de *Babylonia*. Nous les avons organisées en trois thématiques principales. Dans la première, nous avons donné la parole à des psychiatres (Søndergaard; Métraux; Schwald) et psycholinguistes (Dewaele & Sevinç) pour nous expliquer les difficultés qu'éprouvent les personnes réfugiées à apprendre la langue du pays d'accueil en raison de problèmes de concentration, de mémoire à court terme et d'anxiété liés à leurs parcours migratoires et aux expériences traumatisantes qu'elles ont vécues au cours de ceux-ci. Ces mêmes questions sont aussi traitées avec la perspective d'une enseignante d'allemand langue seconde à la Clinique pour les victimes de la torture et de la guerre de l'Hôpital Universitaire de Zurich (Kafehsi), et de traducteurs interculturels intervenants dans les consultations psychologiques des nouveaux-arrivants (Müller).

Le deuxième grand axe thématique traite de la question des conditions d'enseignement de la langue de la région d'accueil à ces populations réfugiées, avec un focus à la fois sur les adultes et sur les enfants. En ce qui concerne les adultes, plusieurs articles traitent des questions d'alphabétisation (Fritz; Schiffmann) et plus précisément de la nécessité d'un curriculum cadre pour l'alphabétisation. L'apprentissage de la langue de la région d'accueil passe en effet souvent par un apprentissage du système d'écriture de celle-ci, les réfugiés étant souvent peu scolarisés, ou alphabétisés dans un système d'écriture différent. Dans ce sens,

pedagoghi, o insegnanti, il cui ruolo è paradossale. La ricerca è per definizione poco abituata a fornire delle soluzioni immediate. Tuttavia delle risposte concrete ai problemi quotidiani sono fondamentali per le associazioni e le istituzioni operanti sul terreno. Come insegnare le lingue a queste persone affette da stress post-traumatico, persone a volte analfabete o alfabetizzate in lingue con sistemi di scrittura diversi? Quando conviene cominciare l'insegnamento della lingua della regione d'accoglienza? Quali sono i bisogni linguistici dei rifugiati per la loro vita quotidiana e per le procedure d'asilo attraverso le quali sono obbligati a passare? Quali sono gli strumenti a disposizione?

Tali questioni, che fanno parte delle principali sfide linguistiche costituite dell'arrivo massiccio di rifugiati, sono il filo rosso di questo numero di *Babylonia*. Sono state organizzate in 3 tematiche principali. Nella prima, abbiamo dato la parola a degli psichiatri (Søndergaard; Métraux; Schwald) e degli psicolinguisti (Dewaele & Sevinç) per spiegare le difficoltà dei rifugiati nell'apprendere le lingue del paese di accoglienza, dovuto a dei problemi di concentrazione, di memoria a breve termine e di ansia, legati ai loro percorsi migratori e alle esperienze traumatiche che hanno vissuto. Queste stesse questioni sono trattate dalla prospettiva di un'insegnante di tedesco lingua seconda alla Clinica per le vittime della tortura e della guerra dell'Ospedale Universitario di Zurigo (Kafehsi), e da quella di alcuni interpreti interculturali che intervengono nelle sedute psicologiche dei neo-arrivati (Müller).

Il secondo grande asse tematico discute le condizioni dell'insegnamento della lingua della regione di accoglienza a questi rifugiati, sia agli adulti che ai bambini. Per quanto concerne gli adulti, diversi articoli trattano questioni di alfabetizzazione (Fritz; Schiffmann) e più precisamente della necessità di un curriculum-quadro per l'alfabetizzazione. Spesso, infatti, l'apprendimento della lingua della regione di accoglienza passa per un apprendimento del suo sistema di scrittura, in quanto i rifugiati sono spesso scarsamente scolarizzati o sono stati scolarizzati in un alfabeto diverso. In questo senso, ci è parso importante riunire in questa sezione varie presentazioni dei nuovi supporti d'insegnamento adattati appositamente a questa particolare popolazione adulta (Guerrero Calle; Barras, Lenz & Daval-

How can we teach languages to people who have survived traumatic experiences and suffer from stress, who are sometimes illiterate or are literate in a very different writing system?

## When does it make sense to start teaching the new language?

il nous a semblé important dans cette section d'avoir plusieurs présentations de nouveaux supports d'enseignement adaptés spécifiquement à cette population adulte (Guerrero Calle; Barras, Lenz & Davallou). En ce qui concerne les enfants, nous avons choisi de présenter différents modèles d'accueil et de scolarisation initiale (Lange, Kutz & Czinglar; Madlener & Ender; Völgyi), ainsi que du matériel développé pour évaluer les compétences scolaires des enfants néo-arrivants en vue de leur intégration dans le système scolaire suisse (Gyger, Ritzau, Heckendorn-Heinimann & Kassis-Filippakou). Enfin, de manière plus appliquée, un projet de développement d'activités d'éveil aux langues spécialement adaptées aux enfants réfugiés est discuté (Grappe).

Dans le troisième grand axe, les auteurs abordent la question des politiques linguistiques (et) institutionnelles en matière d'accueil et d'accompagnement des réfugiés. En particulier, les possibilités et les limites de la législation de l'Union européenne concernant la prise en charge linguistique des demandeurs d'asile sont interrogées, ce qui soulève notamment la question de l'inconsistance avec la législation des Etats membres de l'Union (Maryns). En ce qui concerne la Suisse, différentes formes de contacts linguistiques et sociaux auxquels sont exposés les réfugiés sont examinées du point de vue de la recherche (Zeiter & Goastellec), et d'un point de vue militant, avec une parole donnée aux réfugiés eux-mêmes sous forme de témoignages (Collectif R, Ali, Zeray & Guignard; Migration Initiative, Robert, Melichar, Boillat & Uhlig). Enfin, toujours dans le contexte suisse, la centralité de l'interprétariat dans le processus de demande d'asile, ainsi que la nécessité d'interprètes disponibles, formés et adaptables aux différentes situations et modalités d'interprétariat, à la suite de la modification de la loi sur l'asile relative à l'accélération des procédures du 5 juin 2016, sont examinées (Emch-Fassnacht & Müller).

Ces trois grands axes sont introduits par un article de contextualisation écrit par Myriam Schleiss et Léa Gross, du Secrétariat d'Etat aux migrations. Dans cet article, l'arrivée de réfugiés sur le territoire suisse en 2016 est chiffrée précisément, et les mesures d'accompagnement mises en place au niveau fédéral décrites. Si l'article de contextualisation focalise le contexte suisse, cela ne signifie pas

lou). Per quanto riguarda i bambini, abbiamo scelto di presentare diversi modelli di accoglienza e di scolarizzazione iniziale (Lange, Kutz & Czinglar; Madlener & Ender; Völgyi), e dei materiali sviluppati per valutare le competenze scolastiche dei bambini neo-arrivati in vista della loro integrazione nel sistema scolastico svizzero (Gyger, Ritzau, Heckendorn-Heinimann & Kassis-Filippakou). Infine, da una prospettiva più applicata, viene discusso un progetto per sviluppare attività di consapevolezza linguistica appositamente adattate ai bambini rifugiati (Grappe).

Nel terzo asse principale, gli autori trattano la questione delle politiche linguistiche (e) istituzionali in materia di accoglienza ed assistenza dei rifugiati. In particolare, vengono studiate le possibilità e i limiti della legislazione dell'Unione Europea sull'assistenza linguistica ai richiedenti asilo e l'incoerenza con la legislazione degli stati membri (Maryns). Per quanto riguarda la Svizzera, vengono esaminate diverse forme di contatto linguistico e sociale cui sono esposti i rifugiati, sia dal punto di vista della ricerca (Zeiter & Goastellec), sia da quello dei militanti, con diverse testimonianze di rifugiati (Collectif R, Ali, Zeray & Guignard; Migration Initiative, Robert, Melichar, Boillat & Uhlig). Infine, sempre nell'ambito svizzero, vengono esaminate la centralità dell'interpretariato nelle procedure di richiesta d'asilo, e la necessità di interpreti disponibili, istruiti ed adattabili alle diverse situazioni e modalità d'interpretariato, in seguito alla modificazione della legge del 5 giugno 2016 relativa all'accelerazione delle procedure d'asilo (Emch-Fassnacht & Müller).

Questi tre assi principali sono introdotti da un articolo di contestualizzazione scritto da Myriam Schleiss e Léa Gross, della Segreteria di Stato della migrazione. In questo articolo vengono forniti dati precisi sull'arrivo dei rifugiati sul territorio svizzero nel 2016, e vengono descritte le misure d'assistenza a livello federale. Benché l'articolo di contestualizzazione si concentri sul contesto svizzero, ciononostante l'arrivo massiccio di rifugiati non riguarda solo il nostro paese. Ci è parso perciò importante di offrire dei contributi concernenti altri paesi e altri ambiti: Germania, Belgio, ma anche Libano, dove gli arrivi quotidiani di decine di bambini siriani nelle classi mettono gli insegnanti di fronte a sfide considerevoli.

## What are the language needs of refugees for their daily lives and for the asylum procedures they are forced to go through?

## What tools are available to aid them in these matters?

que l'arrivée de réfugiés ne concerne que notre pays. C'est en ce sens qu'il nous a paru important de vous donner à lire des contributions émanant d'autres pays et d'autres contextes: Allemagne, Belgique, mais aussi Liban, où les arrivées quotidiennes de dizaine d'enfants syriens dans les classes posent des défis considérables aux enseignants.

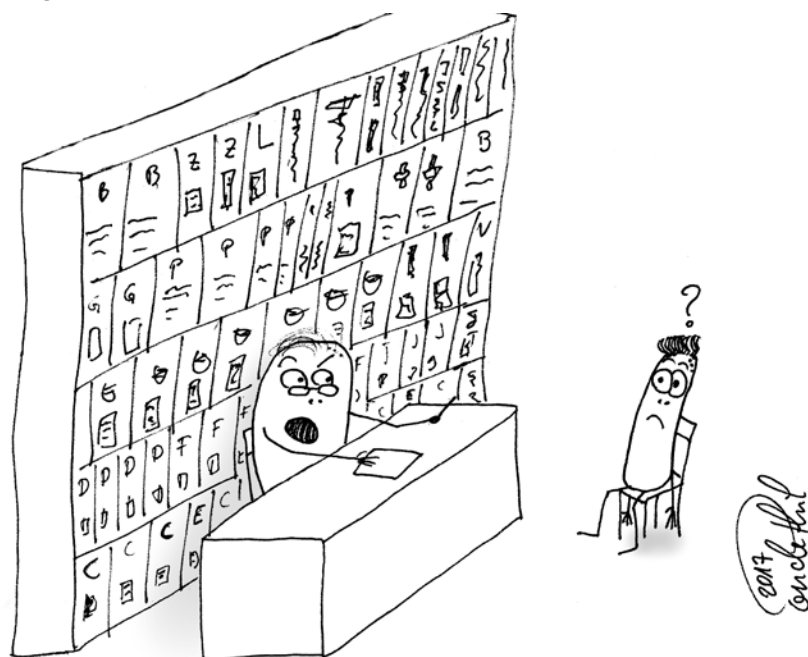
Ce numéro de *Babylonia* fait par ailleurs écho à un colloque organisé en décembre 2016 par l'Institut de plurilinguisme (Université de Fribourg/HEP de Fribourg) au cours duquel le rôle des chercheurs dans le contexte actuel d'arrivée importante de réfugiés a été l'objet de réflexions. De ces réflexions est né un article de prise de position sur le rôle de la recherche, co-signé par les quatre directeurs/trice de l'Institut de plurilinguisme (Duchêne, Berthele, Studer & Obermayer), ainsi qu'une discussion des procédures d'accueil et d'accompagnement des réfugiés du point de vue de la recherche sur le *testing* (Karges).

Nous tenons aussi à souligner ici la transdisciplinarité de ce numéro, édité par une sociolinguiste et deux linguistes appliquées/psycholinguistes<sup>1</sup>. Traiter d'une thématique aussi complexe que celle des enjeux linguistiques de l'arrivée importante de réfugiés nécessitait en effet de prendre du recul pour sortir d'une vision compartimentée de la question. Nous espérons que de cette manière ce numéro pourra contribuer à mieux comprendre la situation linguistique et institutionnelle des personnes se réfugiant en urgence en Suisse, le fait que leurs trajectoires individuelles peuvent avoir un impact sur leur apprentissage de la langue de la région dans laquelle ils séjournent, et les particularités des outils didactiques utilisés par les enseignants de langue et/ou citoyens impliqués dans cet enseignement/apprentissage. Nous vous souhaitons une excellente lecture.

<sup>1</sup> Avec l'aide, pour les traductions, de Francesco Screti (italien), Jeanne Pantet (italien), et Laura Loder-Büchel (anglais), ainsi que, pour relectures et commentaires des articles, des membres de la rédaction de *Babylonia*. Merci à eux!

D'altronde, questo numero di *Babylonia* fa eco ad un colloquio organizzato nel dicembre 2016 dall'Istituto di plurilinguismo (Università di Friburgo/ASP di Friburgo) durante il quale si è riflettuto sul ruolo dei ricercatori nella situazione attuale caratterizzata da arrivi importanti di rifugiati. Da tali riflessioni è nato un articolo sul ruolo della ricerca, firmato dai quattro direttori/direttrici dell'Istituto di plurilinguismo (Duchêne, Berthele, Studer & Obermayer) ed una discussione delle procedure d'accoglienza e d'assistenza dei rifugiati dal punto di vista della ricerca sul *testing* (Karges).

Teniamo anche a sottolineare qui la transdisciplinarietà di questo numero, curato da una sociolinguista e due linguiste applicate/psicologuiste. Per trattare una tematica così complessa come quella delle sfide lanciate dall'arrivo massiccio di rifugiati, era necessario infatti superare una visione compartimentata della questione. Speriamo così che questo numero potrà contribuire a comprendere meglio la situazione linguistica e istituzionale delle persone che cercano urgentemente rifugio nel nostro paese, dato che le loro traiettorie individuali possono influenzare il loro apprendimento della lingua della regione in cui soggiornano, e gli strumenti didattici impiegati dagli insegnanti di lingua e/o dai cittadini coinvolti in questo insegnamento/apprendimento. Vi auguriamo un'eccellente lettura.



*Vous voulez un interprète?! Mais vous avez un A2 en français, non? Le formulaire CP383-TX concernant la fixation définitive de votre statut de séjour ne vous posera aucun problème! Allez, signez mon grand!*